

Gen

Chapter 40

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִטָּאוּ מִשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֶפֶה
и-пекарь Египта царя- виночерпий согрели этих событий после И-было
[H0644](#) [H4714](#) [H4428](#) [H2398](#) [H0428](#) [H1697](#) [H1961](#)
מִצְרַיִם: לְמֶלֶךְ לְאֹדֹנִיָּהּ
Египта против-царя против-господина-своего
[H4714](#) [H4428](#) [H0113](#)

После сего виночерпий царя Египетского и хлебодар провинились пред господином своим, царем Египетским.

וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שֶׁנִּשְׂאוּ מִשְׁקֵי הַמֶּלֶךְ
и-разгневался Фараон на двух евнухов-своих на на виночерпиев
[H8269](#) [H5631](#) [H8147](#) [H6547](#) [H7107](#)
וְעַל שֶׁנִּשְׂאוּ הָאֻפִּים: שָׂר הַמֶּלֶךְ
и-на пекарей начальника
[H0644](#) [H8269](#)

И прогневался фараон на двух царедворцев своих, на главного виночерпия и на главного хлебодара,

וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שָׂר הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּית הַסֵּהר מְקוֹם
И-отдал их им в-дом под-стражу начальника в-дом темницы место
[H4929](#) [H0853](#) [H5414](#) [H4929](#) [H0853](#) [H5414](#) [H4725](#) [H5470](#) [H0413](#) [H2876](#) [H8269](#)
אֲשֶׁר יוֹסֵף אֶסּוֹר שָׁם:
где Иосиф заключён там
[H8033](#) [H0631](#) [H3130](#)

и отдал их под стражу в дом начальника телохранителей, в темницу, в место, где заключен был Иосиф.

וַיִּפְקֹד שָׂר הַמֶּלֶךְ אֶת־הַסִּבְחִים יוֹסֵף אִתָּהּ וַיְהִי וַיְהִי אִתָּהּ וַיְהִי וַיְהִי
И-поставил начальник стражи Иосифа с-ними и-служил им и-были дни
[H8269](#) [H2876](#) [H0853](#) [H2472](#) [H0853](#) [H3130](#) [H0854](#) [H8334](#) [H0853](#) [H1961](#) [H3117](#)
בְּמִשְׁמַר:
под-стражей
[H4929](#)

Начальник телохранителей приставил к ним Иосифа, и он служил им. И пробыли они под стражею несколько времени.

וַיִּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלוֹמוֹ בַּלַּיְלָה אֶחָד אִישׁ אֶחָד
И-увидели-сон оба-они человек человек сон-свой в-ночь одну
[H8147](#) [H2472](#) [H0376](#) [H2472](#) [H3915](#) [H0259](#) [H0376](#) [H6623](#)
חֲלוֹמוֹ הַמֶּשְׁקָה וְהָאֶפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֶסּוֹרִים בְּבֵית
сна-своего виночерпий и-пекарь которые у-царя Египта которые заключены в-дом
[H2472](#) [H0644](#) [H4428](#) [H4714](#) [H0631](#)
הַסֵּהר:
темницы
[H5470](#)

Однажды виночерпию и хлебодару царя Египетского, заключенным в темнице, виделись сны, каждому свой сон, обоим в одну ночь, каждому сон особенного значения.

וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר יוֹרָא אֹתָם וַהֲנֵם זַעֲפִים: 6
И-пришёл к-ним Иосиф утром и-увидел их и-вот-они расстроенные
[H0935](#) [H0413](#) [H3130](#) [H1242](#) [H7200](#) [H0853](#) [H2009](#) [H2196](#)

И пришел к ним Иосиф поутру, увидел их, и вот, они в смущении.

וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמֶר בֵּית וַאֲדֹנָיו לֵאמֹר מָדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם: 7
И-спросил - евнухов Фараона которые с-ним под-стражей в-доме господина-своего говоря почему лица-ваши печальные сегодня
[H7592](#) [H0853](#) [H5631](#) [H6547](#) [H0854](#) [H4929](#) [H3117](#)

И спросил он царедворцев фараоновых, находившихся с ним в доме господина его под стражею, говоря: отчего у вас сегодня печальные лица?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲלוֹם חֲלָמָנוּ וַפְתָּר וְאֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ לֵאֱלֹהִים פְּתָרְנִים סִפְרוּ-נָא לִי: 8
И-сказали ему сон видели-мы толкователя нет его и-сказал им Иосиф и-сказали у-Бога толкования расскажите-же мне
[H0559](#) [H0413](#) [H2472](#) [H6622](#) [H0369](#) [H0853](#) [H0559](#) [H0413](#) [H6623](#) [H0430](#) [H3808](#) [H4994](#)

Они сказали ему: нам виделись сны; а истолковать их некому. Иосиф сказал им: не от Бога ли истолкования? расскажите мне.

וַיִּסְפֹּר וַיֹּסֶפֶר שָׂר-חַמְשָׁקִים אֶת-חֲלָמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי וַהֲנֵה-גֶפֶן וַיִּסְפֹּר וַיֹּסֶפֶר שָׂר-חַמְשָׁקִים אֶת-חֲלָמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ: 9
И-рассказал Иосифу сон-свой и-сказал ему: мне снилось, вот виноградная лоза предо мною;
[H8269](#) [H0853](#) [H2472](#) [H3130](#) [H0559](#)

И рассказал главный виночерпий Иосифу сон свой и сказал ему: мне снилось, вот виноградная лоза предо мною;

וּבְגִפְן שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִם וְהִיא כְּפֶרֶת עָלְתָה נֹפֶה הִבְשִׁילוּ אֲשַׁכְלִיתָ וּבְגִפְן שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִם וְהִיא כְּפֶרֶת עָלְתָה נֹפֶה הִבְשִׁילוּ אֲשַׁכְלִיתָ: 10
И-на-лозе три ветви и-она как-цветущая выросла почка-её созрели гроздь-её
[H1612](#) [H7969](#) [H8299](#) [H1931](#) [H5927](#) [H1310](#) [H0811](#)

וַיִּבְנֶה עֲנָבִים: 10
и-на-лозе три ветви и-она как-цветущая выросла почка-её созрели гроздь-её
[H6025](#)

на лозе три ветви; она развилась, показался на ней цвет, выросли и созрели на ней ягоды;

וְכֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאָקַח אֶת-הָעֲנָבִים וַאֲשַׁחַט אֹתוֹ בְּכֹס פַּרְעֹה וְכֹס פַּרְעֹה וָאָקַח אֶת-הָעֲנָבִים וַאֲשַׁחַט אֹתוֹ בְּכֹס פַּרְעֹה: 11
И-чаша Фараона в-руке-моей и-взял-я - виноград и-выжал-я его в-чашу Фараона
[H6547](#) [H3027](#) [H3947](#) [H0853](#) [H6025](#) [H7818](#) [H0853](#) [H0413](#)

וָאָתָן אֶת-הַכּוֹס לְפַרְעֹה וְכֹס פַּרְעֹה וָאָתָן אֶת-הַכּוֹס לְפַרְעֹה: 11
и-дал-я - чашу на-ладонь Фараона
[H6547](#) [H3709](#) [H0853](#) [H5414](#)

и чаша фараонова в руке у меня; я взял ягод, выжал их в чашу фараонову и подал чашу в руку фараону.

12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתָרְנִי שְׁלֹשַׁת הַשָּׁנִים שְׁלֹשַׁת יָמִים הֵם:
И-сказал ему Иосиф это толкование-его это три ветви три дня
[H0559](#) [H3130](#) [H2088](#) [H6623](#) [H7969](#) [H8299](#) [H7969](#) [H3117](#) [H1992](#)

И сказал ему Иосиф: вот истолкование его: три ветви — это три дня;

13 וּבַעֲדָה שְׁלֹשַׁת יָמִים יִשָּׂא פָרְעֹה אֶת-רֹאשׁוֹ וְהָשִׁיבָהּ עָלַי-כִּנֹּד וְנָתַתְּ כֹּסֶף-כַּדָּה פָּרְעֹה בְיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרָאשֹׁן אֲשֶׁר הָיִיתָ
Через-ещё три дня поднимет Фараон - голову-твою и-вернёт-тебя на-место твоеё и-дашь чашу-Фараона в-руку-его по-обычаю прежнему когда был-ты
[H5750](#) [H7969](#) [H3117](#) [H5375](#) [H6547](#) [H0853](#) [H7725](#) [H1961](#) [H7223](#) [H4941](#) [H3027](#) [H6547](#)

מִשְׁקָהוּ:
виночерпием-его

через три дня фараон вознесет главу твою и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу фараону в руку его, по прежнему обыкновению, когда ты был у него виночерпием;

14 כִּי אִם-זָכַרְתָּנִי אֶתְּךָ כְּאִשֶּׁר יֵיטֵב לָךְ וַעֲשִׂיתָ-נָּא עִמָּדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל-פָּרְעֹה וְהוֹצֵאתָנִי מִן-הַבַּיִת
Только если-вспомнишь-меня с-собой когда хорошо-будет тебе и-сделаешь-я со-мною милость и-упомянешь-меня Фараоном перед-и-выведешь-меня из-дома
[H5978](#) [H2142](#) [H0854](#) [H3190](#) [H4994](#) [H6547](#) [H0413](#) [H2142](#) [H3318](#)

הַזֶּה:
этого
[H2088](#)

вспомни же меня, когда хорошо тебе будет, и сделай мне благодеяние, и упомяни обо мне фараону, и выведи меня из этого дома,

15 כִּי-גֻנַּב גֻּנְבְּתִי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם-פֹּה לֹא-עָשִׂיתִי
Ибо-украден был-украден-я из-земли Евреев и-также-здесь не-сделал-я
[H3972](#) [H0853](#) [H1589](#) [H1589](#) [H0776](#) [H5680](#) [H1571](#) [H6311](#) [H3808](#)

מֵאוֹמָה כִּי-שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר:
ничего что-поместили меня в-яму
[H0853](#)

ибо я украден из земли Евреев; а также и здесь ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу.

16 וַיֵּרָא שָׂר-הָאֱפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֵל-יוֹסֵף
И-увидел начальник-пекарей что хорошо истолковал и-сказал Иосифу
[H7200](#) [H8269](#) [H0644](#) [H7969](#) [H5536](#) [H2751](#) [H0413](#) [H0559](#) [H6622](#) [H3130](#)

אֲף-אֲנִי בַחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלִּי חֲרִי עָלַי-רֹאשִׁי
я также-во-сне-моём и-вот три корзины белых на-голове-моей
[H0637](#) [H0589](#) [H2472](#) [H2009](#) [H7969](#) [H5536](#) [H2751](#)

Главный хлебодар увидел, что истолковал он хорошо, и сказал Иосифу: мне также снилось: вот на голове у меня три корзины решетчатых;

17 וּבִסָּל וְהַעֲלִיזוֹן מִכָּל מִאֲכָל פֶּרֶעַה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֲכָל אֹתָם
И-в-корзине верхней из-всех яств Фараона изделие пекаря и-птицы их
H5536 H3605 H3978 H6547 H4639 H0644 H5775 H0398 H0853
מִן-הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי
из-корзины с-головы-моей
H5536

в верхней корзине всякая пища фараонова, изделие пекаря, и птицы [небесные] клевали ее из корзины на голове моей.

18 וַיַּעַן וַיֹּסֶף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרוֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסֵּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם
И-ответил Иосиф и-сказал это толкование-его три корзины три дня это
H3130 H0559 H2088 H6623 H7969 H5536 H7969 H3117 H1992

И отвечал Иосиф и сказал [ему]: вот истолкование его: три корзины — это три дня;

19 וּבְעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשֵׁא פֶּרֶעַה אֶת-רֹאשׁוֹ מֵעַלֶּיךָ וְתָלָה אוֹתָךְ
Через-ещё три дня поднимет Фараон - голову-твою с-тебя и-повесит тебя
H5750 H7969 H3117 H5375 H6547 H0853
עַל-עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרְךָ מֵעַלֶּיךָ
на-дерева и-будут-есть птицы - плоть-твою с-тебя
H6086 H0398 H5775 H0853 H1320

через три дня фараон снимет с тебя голову твою и повесит тебя на дереве, и птицы [небесные] будут клевать плоть твою с тебя.

20 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּיּוֹם הַלְּדֹת יוֹם הַפֶּרֶעַה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל-בְּנֵי
И-было в-день третий день рождения Фараона - пир и-сделал для-всех-
H1961 H3117 H7992 H3117 H0853 H3205 H6547 H4960 H3605
עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת-רֹאשׁוֹ שָׂר הַמִּשְׁקִים וְאֶת-רֹאשׁ שָׂר הַבָּיִת
рабов-своих и-поднял - начальника виночерпиев и-начальника
H5650 H5375 H0853 H8269 H0853 H8269
הָאֲפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו
пекарей среди рабов-своих
H0644 H8432 H5650

На третий день, день рождения фараонова, сделал он пир для всех слуг своих и вспомнил о главном виночерпии и главном хлебодаре среди слуг своих;

21 וַיָּשָׁב אֶת-שָׂר הַמִּשְׁקִים עַל-מִשְׁקֵהוּ וַיֵּתֵן חֶסֶם
И-вернул И-начальника виночерпиев на-виночерпийство-его и-дал чашу
H7725 H0853 H8269 H5414
עַל-כֶּף פֶּרֶעַה
на-ладонь Фараона
H3709 H6547

и возвратил главного виночерпия на прежнее место, и он подал чашу в руку фараону,

22 וְאֶת-שָׂר הַמִּשְׁקִים כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף
А-начальника пекарей повесил как виночерпиев истолковал им Иосиф
H0853 H8269 H0644 H8518 H6622 H3130

а главного хлебодара повесил [на дереве], как истолковал им Иосиф.

23 וְלֹא-זָכַר שָׂר-הַמִּשְׁקִים אֶת-יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ
И-не-вспомнил начальник- виночерпиев - Иосифа и-забыл-его
H3808 H2142 H8269 H0853 H7911

| И не вспомнил главный виночерпий об Иосифе, но забыл его.